



ZAPYTANIE OFERTOWE/OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

I. Zapraszamy do złożenia oferty na realizację zamówienia nr 01/TŁUM/FAMI14/2023 z dnia 23.05.2023 r.

Zakup usługi pisemnego tłumaczenia przysięgłego i zwykłego dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski dla obywateli Ukrainy – uczestników projektu „Świętokrzyskie – dobre sąsiedztwo dla Ukrainy”, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu Migracji i Integracji „Bezpieczna przystań”.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Stowarzyszenie Integracja Europa – Wschód
Adres: Karczunek 8, 25-551 Kielce
E-mail: kontakt@siew.org.pl
tel.: +48 796548507

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 1) Oferta zostanie uznana za spełniającą warunki, jeśli będzie:
 - a) zgodna w kwestii sposobu jej przygotowania, oferowanego przedmiotu i warunków zamówienia ze wszystkimi wymogami niniejszego zapytania,
 - b) złożona w wyznaczonym terminie składania ofert.
- 2) O udzielenie zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy złożą wraz z ofertą oświadczenia w zakresie:
 - a) spełnienia warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2;
 - b) braku podstaw do wykluczenia – załącznik nr 3.
- 3) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznych lub zawodowych – załącznik nr 5:
 - Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert należycie wykonał co najmniej 3 usługi odpowiadające swoim zakresem przedmiotowi zamówienia, tj. usługi pisemnego tłumaczenia przysięgłego dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski.

4) Wykluczenia

1. Wykluczeni zostaną Wykonawcy powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującym i w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kuratel.



2. Ocena spełnienia powyższych warunków nastąpi na podstawie złożonego oświadczenia – załącznik nr 4 do niniejszego zapytania.
3. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835 ze zm.), na czas trwania tych okoliczności.
4. Ocena spełnienia powyższego warunku nastąpi na podstawie oświadczenia złożonego w Formularzu ofertowym.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest usługa pisemnego tłumaczenia przysięgłego i zwykłego dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski obywateli Ukrainy zwanych dalej „uczestnikami projektu”.
- 2) Dokumenty będą własnością uczestników projektu, którzy przybyli do Polski po 24 lutego 2022 r. w związku z trwającym konfliktem zbrojnym z Federacją Rosyjską.
- 3) Ilość stron rozliczeniowych tłumaczenia przysięgłego i/lub zwykłego – 990 stron (1 strona rozliczeniowa tłumaczenia przysięgłego i/lub zwykłego -to 1125 znaków ze spacjami).
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo zmniejszenia lub zwiększenia ilości tłumaczonych stron do ilości wynikającej z bieżących potrzeb Zamawiającego, maksymalnie o 20%, co nie będzie stanowiło odstąpienia przez Zamawiającego od umowy, nawet w części i nie będzie podstawą jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy względem Zamawiającego.
- 5) Wykaz dokumentów do tłumaczenia:
 - a) dokumenty zwykłe, w tym urzędowe np. akty urodzenia, akty małżeństwa, prawa jazdy, wyroki sądowe, umowy o pracę, zaświadczenia o zatrudnieniu, dyplomy,
 - b) dokumenty specjalistyczne, w tym medyczne np. zaświadczenia lekarskie, wypisy ze szpitala, orzeczenia lekarskie.
- 6) Termin realizacji tłumaczenia dokumentów:
 - a) dla dokumentów zwykłych – max. 2-3 dni robocze, liczone od dnia następującego po dniu dostarczenia dokumentów do Wykonawcy,
 - b) dla dokumentów specjalistycznych – max. 5-6 dni roboczych liczone od dnia następującego po dniu dostarczenia dokumentów do Wykonawcy.
- 7) Dokumenty konieczne do tłumaczenia, w tym oryginały dokumentów do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy przez uczestników projektu osobiście do siedziby Wykonawcy na terenie miasta Kielce, po wcześniejszym powiadomieniu Wykonawcy przez Zamawiającego, który pisemnie, na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail prześle listę osób, które zgłoszą się z dokumentami do tłumaczenia.
- 8) Przetłumaczone dokumenty będą odbierane osobiście przez uczestnika projektu w siedzibie Wykonawcy na terenie miasta Kielce.

2. Zakres odpowiedzialności

- 1) Wykonawca odpowiada za:
 - a) pełną realizację powierzonych zadań,
 - b) mienie powierzone w celu realizacji usługi,
 - c) prawidłową i terminową realizację zadań,



- d) zachowanie tajemnicy danych osobowych uczestników projektu i tajemnicy służbowej dokumentów okazywanych przez uczestników projektu,
 - e) do tłumaczenia będą przyjmowane dokumenty tylko osób kierowanych przez Zamawiającego na podstawie pisemnych zgłoszeń.
- 2) Wykonawca ponosi odpowiedzialność za podejmowane decyzje oraz sporządzane przez siebie dokumenty związane z realizacją usługi.
 - 3) Przy realizacji zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do dochowania należytej staranności oraz przestrzegania zasad: poufności, bezstronności oraz terminowości i rzetelności.
 - 4) Wykonawca nie może pobierać opłat od uczestników projektu za świadczone usługi w ramach umowy.

3. Miejsce realizacji zamówienia

Usługa pisemnego tłumaczenia dokumentów będzie realizowana na terenie miasta Kielce, w dni powszednie od poniedziałku do piątku w godz. od 9:00 o 16:00 w siedzibie Wykonawcy zlokalizowanej w Kielcach.

4. Termin realizacji zamówienia

Od dnia zawarcia umowy do dnia 31.08.2023 r.

V. KRYTERIA OCENY OFERTY

- 1) Wybór oferty dokonany zostanie w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Cena brutto – 100% = 100 pkt

- 2) Maksymalna liczba punktów jakie może uzyskać Wykonawca w tym kryterium to 100 pkt.
- 3) Punkty przyznawane za kryteria będą liczone wg następującego wzoru:

$$C = (C_{\min} : C_{\text{bad}}) \times 100$$

gdzie:

C – liczba punktów przyznana danej ofercie,
 C_{\min} – najniższa cena spośród ważnych ofert,
 C_{bad} – cena badanej oferty.

- 4) Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszym zapytaniu i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru, podpisując umowę.

Sposób obliczenia ceny oferty

- 1) Oferta musi zawierać ostateczną, sumaryczną cenę obejmującą wszystkie koszty z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków ewentualnych upustów i rabatów oraz innych kosztów określonych w niniejszym zapytaniu ofertowym.
- 2) Cena musi być podana w złotych polskich cyfrowo i słownie, w zaokrągleniu do drugiego miejsca po przecinku.
- 3) Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą regulowane w złotych polskich (PLN).



VI. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Opis sposobu przygotowania ofert

- 1) Ofertę należy złożyć w formie pisemnej w języku polskim, pod rygorem nieważności wg wzoru formularza ofertowego (zał. nr 1);
- 2) Wykonawca może złożyć w postępowaniu tylko jedną ofertę.
- 3) W przypadku ofert składanych osobiście, pocztą tradycyjną lub kurierem, ofertę należy złożyć w trwale zamkniętej kopercie, uniemożliwiającej przypadkowe otwarcie i zapoznanie się z jej treścią przed upływem terminu składania ofert. Koperta powinna być opatrzona danymi adresowymi Wykonawcy oraz poniższym opisem:

OFERTA w ramach postępowania nr 01/TŁUM/FAMI14/2023

Nie otwierać przed 30 maja 2023 r., godz. 12:00

- 4) Oferty należy składać w terminie do dnia 30 maja 2023 r. (wtorek) do godz. 12:00 w jeden z następujących sposobów:
 - a) osobiście,
 - b) pocztą tradycyjną lub
 - c) kurierem na adres:

Stowarzyszenie Integracja Europa – Wschód

ul. Henryka Sienkiewicza 78A, 25-501 Kielce

Godziny otwarcia: 12:00

- 5) Złożenie oferty uznane zostanie za skuteczne, jeżeli kompletna oferta trafi do Zamawiającego we wskazanym powyżej terminie. Oferty otrzymane przez Zamawiającego po tym terminie lub złożone w inny sposób niż wskazany powyżej – nie będą rozpatrywane.
- 6) Wykonawca może wprowadzić zmiany w złożonej ofercie lub ją wycofać, pod warunkiem, że uczyni to przed terminem składania ofert. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty wymagają formy pisemnej. Zmiany dotyczące treści oferty lub wycofanie oferty powinny być przygotowane, opakowane i zaadresowane w ten sam sposób co oferta. Dodatkowo kopertę należy opatrzyć napisem „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 7) Zamawiający nie przewiduje publicznego otwarcia ofert.

2. Zamawiający odrzuci ofertę:

- 1) *złożoną po terminie;*
- 2) *złożoną przez wykonawcę niespełniającego warunków udziału w postępowaniu;*
- 3) *niezgodną z treścią zapytania ofertowego;*
- 4) *zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi;*
- 5) *jeżeli cena oferty przekracza kwotę, którą zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia;*

3. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.

VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY



Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie V.

VIII. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowych informacji udziela Magdalena Kalita
e-mail: kontakt@siew.org.pl

IX. DODATKOWE INFORMACJE

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmniejszenia lub zwiększenia ilości tłumaczonych stron do ilości wynikającej z bieżących potrzeb Zamawiającego, maksymalnie o 20%, co nie będzie stanowiło odstępienia przez Zamawiającego od umowy, nawet w części i nie będzie podstawą jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy względem Zamawiającego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:
 - 1) nie zostanie złożona żadna oferta;
 - 2) procedura wyboru oferty obciążona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie umowy.
3. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Stowarzyszenia Integracja Europa - do zawarcia umowy.

Klauzula informacyjna RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że:

- administratorem Państwa danych osobowych jest Stowarzyszenie Integracja Europa – Wschód z siedzibą: ul. Karczunek 8, 25-551 Kielce, tel. 796548507 e-mail: kontakt@siew.org.pl
- Państwa dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia;
- odbiorcami Państwa danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania ofertowego, prowadzonego w trybie zasady konkurencyjności;
- Państwa dane osobowe w celach archiwizacyjnych będą przechowywane przez okres realizacji, trwałości oraz okres przechowywania dokumentacji związanej z realizacją projektu pn. „Świętokrzyskie – dobre sąsiedztwo dla Ukrainy”, tj. przez okres 5 lat od dnia, w którym złożono zestawienie wydatków, w którym ujęto ostateczne wydatki, dotyczące zakończonego, przedmiotowego projektu;
- Państwa dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane;
- obowiązek podania przez Państwa danych osobowych bezpośrednio Państwa dotyczących jest wymogiem, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonego w oparciu o zasadę konkurencyjności;
- w odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
- posiadają Państwo:



- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących,
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Państwa danych osobowych,
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Państwu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Państwa danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy;

Załącznik nr 2 – Oświadczenie dot. spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;

Załącznik nr 3 – Oświadczenie dot. przesłanek wykluczenia z postępowania;

Załącznik nr 4 – Oświadczenie o braku powiązania z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo;

Załącznik nr 5 – Oświadczenie Wykonawcy

Dokumenty, z których wynika umocowanie osób do reprezentowania Wykonawcy w szczególności:

- 1) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji (sporządzony nie wcześniej niż 3 miesiące przed dniem złożenia oferty), lub
- 2) inny dokument potwierdzający uprawnienie do reprezentowania pomiotu przystępującego do postępowania, jeśli z dokumentów rejestrowych to uprawnienie nie wynika. Wymagana forma – oryginał lub kopia poświadczona „za zgodność z oryginałem”,
- 3) w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, a umocowanie do złożenia oferty nie wynika z odpisu z ww. dokumentów, należy załączyć pełnomocnictwo określające jego zakres.

.....
(data)

.....
(podpis osoby prowadzącej procedurę,
działającej w imieniu zamawiającego)